

Документ делится на слова следующим образом:

Три дева(т)о анеело, три дева ароханело, избави раба (Бо)жеа Михеа трасавиче молитвами сватыа Богородича.

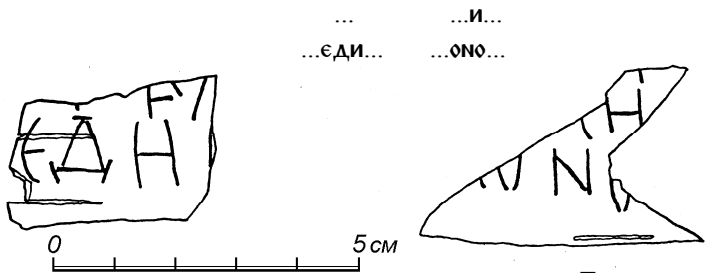
Раба жеа вместо *раба Божеа* — описка (пропуск одного из двух похожих слогов).

Перевод: 'Тридевать ангелов, тридевать архангелов, избавьте (букв.: избавь) раба Божия Михея от лихорадки молитвами святой Богородицы'. В Паисиевом сборнике рубежа XIV–XV вв. имеется следующий текст: *Недуги лѣчатъ чарамн и наузы, немоцнаго бѣса, глаголемаго трыацю, мнѣться прогоняюще нѣкими ложными писмяны проклятыхъ бѣсов* (Сл. Моис., 198 — Срезн., III, с. 1030). Столь древняя запись заговора впервые обнаружена среди берестяных грамот. Еще более ранний текст того же рода см. ниже, в берестяной грамоте № 734.

С точки зрения языка отметим *анеело* (= *аньель*) — вариант к *аньгель* с [j] вместо [г'], а также отвердение [т'] в *тридева(т)о* и полное его отпадение в *тридева*.

Грамота № 716

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 815, на уровне пласта 4 (глубина 0,60–0,80 м), в напластованиях усадьбы П. Это два крохотных фрагмента, не смыкающихся друг с другом:



Прорись грамоты № 716

Длина фрагментов — 4,5 и 3,4 см, ширина — 2,9 и 2,4 см.
Стратиграфическая дата: 80-е гг. XII — 10-е гг. XIII в.

Грамота № 717

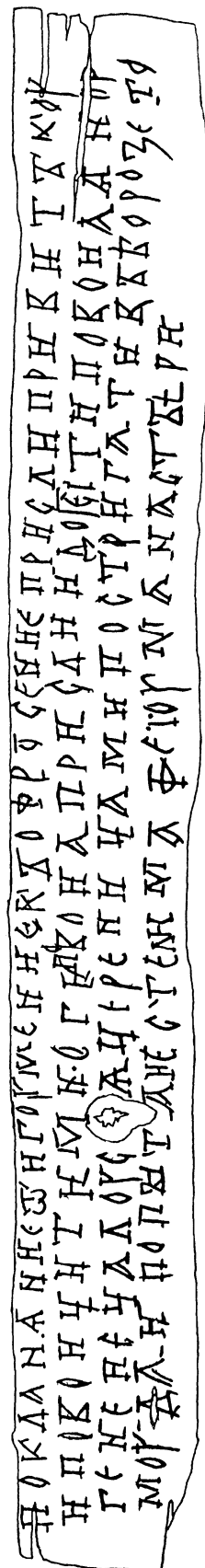
Найдена на Троицком раскопе в дренажной траншее, в квадрате 1137, на уровне пластов 7–9 (глубина 1,38–1,66 м), в напластованиях усадьбы И. Это целое письмо из четырех строк:

поклананіеѣгоумениекъофросениеприслопривитъкоу
иповоицитимногипъвоиприслоидоѣтиповоиданоу
генепецалоусащереицамипостригати въборозето
моудайпогытаиестелимафеѣоуманастири

Цифра '5' в строке 2 оформлена необычно — титлом и двумя вертикальными линиями (что создает впечатление П-образной фигуры).

Длина 27,5 см, ширина 3,5 см.

Поскольку грамота была найдена в траншее, ее стратиграфическая дата широка: это интервал от 20-х гг. XII в. до начала 1210-х гг. Внестратиграфический анализ указывает на 60-е гг. XII — 10-е гг. XIII в. (с предпочтением 60-х — 90-х гг. XII в.).



Прорись грамоты № 717

